

Edexcel International
London Examinations
GCE Ordinary Level

Mark Scheme with Examiners' Report

London Examinations Ordinary Level GCE in Malay (7626)

June 2003

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

International@edexcel.org.uk

www.edexcel-international.org

September 2003

Order Code UO014229

All the material in this publication is copyright
© London Qualifications Limited 2003

Mark Scheme and Chief Examiners' Report
June 2003

MALAY 7626

Mark Scheme

Page 2 of 4

Chief Examiner's Report

Page 3 of 4

Grade Boundaries

Page 4 of 4

MALAY 7626, MARK SCHEME

Question 1: TRANSLATION FROM MALAY INTO ENGLISH

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
 - 1 mark off for serious error or omission
 - ½ mark off for minor error or omission
 - up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
 - up to 4 marks for spelling
 - 5 positive marks for elegance/fluidity of expression
-

Question 2: TRANSLATION FROM ENGLISH INTO MALAY

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding 6
 - correct encoding 6
 - linguistic accuracy 7
 - cohesion/fluidity 6
-

Question 3: SENTENCES TESTING GRAMMATICAL KNOWLEDGE

This part of the paper is marked out of twenty.

Each sentence carries equal marks.

Deduct ½ mark for each minor error.

Question 4: SHORT ESSAY

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content 13
- quality of language 8
- accuracy of spelling 4

MALAY 7626, CHIEF EXAMINER'S REPORT

General Comments

In general, candidates found the questions more accessible than the previous year although there are still problems relating to prefixes and suffixes.

Question 1

- (a) While most candidates found this question quite easy, many did not know how to translate 'kurang membaca' which means 'lack of reading'. Many translated it as 'less reading', 'insufficient reading', or just a generalised and sweeping statement about 'problems in reading'. Another phrase that candidates found difficult was 'tidak kira', 'regardless of'. Many literally translated it as 'not counting' or 'no matter'. Overall, many candidates scored high marks for this question.
- (b) This was an accessible question. However, glaring mistakes such as 'anak tunggal', 'only child', had been translated as 'eldest child' or just left as 'child'. A few candidates totally misunderstood the text. 'Pengetahuan am', 'general knowledge' had been translated as 'common knowledge'.

Some candidates gave a perfect translation and displayed their flair in the use of the English language. However, many translations were awkward and almost always literal.

Question 2

This question, translating from English into Malay was considerably harder for candidates. As is it a descriptive piece, most candidates struggled to find the correct phrases to describe the mood and nature of the story.

Phrases that were misinterpreted or wrongly translated are: 'went on for quite a while', 'without getting out of bed', 'no one was in sight', 'a cold shudder ran down her spine', 'the lamp on her study table began to flicker for no apparent reason'.

Question 3

Many candidates recovered from Question 2 and scored well in this section but those who stumbled did so because they do not know their prefixes and suffixes. It is very important that the prefixes and suffixes are taught well as these can easily change the meanings of words, changing nouns to verbs, verbs to nouns, etc.

Wrongly translated words include: 'west coast' which was translated as 'east coast', 'reserved', 'asked' (which in this case means to request) had been translated as 'to ask' as in 'to question', 'sooner or later'.

Question 4

- (a) Many candidates described their holidays and included an experience that they cannot forget, while others overlooked the fact that they had to include the experience.
- (b) Only a handful did the essay about the internet as a useful tool in studies. Those who did attempt this, did well as they know their facts.
- (c) Many found the story in Question 2 interesting and were persuaded to continue the story in Malay. Most candidates were very imaginative and creative in their writing.

In general, the writing of the essay was handled well by the candidates although, once again, many will have to look seriously at prefixes and suffixes.

MALAY 7626, GRADE BOUNDARIES

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	71	58	45	40	29

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781

Fax + 44 1623 450 481

Email: intpublications@linneydirect.com

Order Code: UO014229

For more information on Edexcel qualifications please contact us:

International Customer Relations Unit,

Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN

Tel + 44 20 7758 5656

Fax + 44 20 7758 5959

International@edexcel.org.uk

www.edexcel-international.org

London Qualifications Limited, Registered in England and Wales No. 4496750

Registered Office: Stewart House, 32 Russell Square, London WC1B 5DN, UK

